

All English Translations by Richard Wigmore, All German Translations by Wilhelm Müller, provided via Oxford International Song Festival ([www.oxfordsong.org](http://www.oxfordsong.org))

## Good Night

I arrived a stranger,  
a stranger I depart.  
May blessed me  
with many a bouquet of flowers.  
The girl spoke of love,  
her mother even of marriage;  
now the world is so desolate,  
the path concealed beneath snow.

I cannot choose the time  
for my journey;  
I must find my own way  
in this darkness.  
A shadow thrown by the moon  
is my companion;  
and on the white meadows  
I seek the tracks of deer.

Why should I tarry longer  
and be driven out?  
Let stray dogs howl  
before their master's house.  
Love delights in wandering –  
God made it so –  
from one to another.  
Beloved, good night!

I will not disturb you as you dream,  
it would be a shame to spoil your rest.  
You shall not hear my footsteps;  
softly, softly the door is closed.  
As I pass I write  
'Good night' on your gate,  
so that you might see  
that I thought of you.

## Gute Nacht

Fremd bin ich eingezogen,  
Fremd zieh' ich wieder aus.  
Der Mai war mir gewogen  
Mit manchem Blumenstrauss.  
Das Mädchen sprach von Liebe,  
Die Mutter gar von Eh' –  
Nun ist die Welt so trübe,  
Der Weg gehüllt in Schnee.

Ich kann zu meiner Reisen  
Nicht wählen mit der Zeit:  
Muss selbst den Weg mir weisen  
In dieser Dunkelheit.  
Es zieht ein Mondenschatten  
Als mein Gefährte mit,  
Und auf den weissen Matten  
Such' ich des Wildes Tritt.

Was soll ich länger weilen,  
Dass man mich trieb' hinaus?  
Lass irre Hunde heulen  
Vor ihres Herren Haus!  
Die Liebe liebt das Wandern,  
Gott hat sie so gemacht –  
Von einem zu dem andern –  
Fein Liebchen, gute Nacht.

Will dich im Traum nicht stören,  
Wär' Schad' um deine Ruh',  
Sollst meinen Tritt nicht hören –  
Sacht, sacht die Türe zu!  
Schreib' im Vorübergehen  
An's Tor dir gute Nacht,  
Damit du mögest sehen,  
An dich hab' ich gedacht.

## The Weathervane

The wind is playing with the weathervane  
on my fair sweetheart's house.  
In my delusion I thought  
it was whistling to mock the poor fugitive.

He should have noticed it sooner,  
this sign fixed upon the house;  
then he would never have sought  
a faithful woman within that house.

Inside the wind is playing with hearts,  
as on the roof, only less loudly.  
Why should they care about my grief?  
Their child is a rich bride.

## Die Wetterfahne

Der Wind spielt mit der Wetterfahne  
Auf meines schönen Liebchens Haus.  
Da dacht' ich schon in meinem Wahne,  
Sie pfiß' den armen Flüchtling aus.

Er hätt' es eher bemerken sollen,  
Des Hauses aufgestecktes Schild,  
So hätt' er nimmer suchen wollen  
Im Haus ein treues Frauenbild.

Der Wind spielt drinnen mit den Herzen,  
Wie auf dem Dach, nur nicht so laut.  
Was fragen sie nach meinen Schmerzen?  
Ihr Kind ist eine reiche Braut.

# Frozen Tears

Frozen drops fall  
from my cheeks;  
have I, then, not noticed  
that I have been weeping?

Ah tears, my tears,  
are you so tepid  
that you turn to ice,  
like the cold morning dew?

And yet you well up, so scaldingly hot,  
from your source within my heart,  
as if you would melt  
all the ice of winter.

## Gefrorne Tränen

Gefrorne Tropfen fallen  
Von meinen Wangen ab:  
Ob es mir denn entgangen,  
Dass ich geweinet hab'?

Ei Tränen, meine Tränen,  
Und seid ihr gar so lau,  
Dass ihr erstarrt zu Eise,  
Wie kühler Morgentau?

Und dringt doch aus der Quelle  
Der Brust so glühend heiss,  
Als wolltet ihr zerschmelzen  
Des ganzen Winters Eis.

# Numbness

In vain I seek  
her footprints in the snow,  
where she walked on my arm  
through the green meadows.

I will kiss the ground  
and pierce ice and snow  
with my burning tears,  
until I see the earth.

Where shall I find a flower?  
Where shall I find green grass?  
The flowers have died,  
the grass looks so pale.

Shall I, then, take  
no memento from here?  
When my sorrows are stilled  
who will speak to me of her?

My heart is as dead,  
her image coldly rigid within it;  
if my heart ever melts again  
her image, too, will flow away.

# Erstarrung

Ich such' im Schnee vergebens  
Nach ihrer Tritte Spur,  
Wo sie an meinem Arme  
Durchstrich die grüne Flur.

Ich will den Boden küssen,  
Durchdringen Eis und Schnee  
Mit meinen heissen Tränen,  
Bis ich die Erde seh'.

Wo find' ich eine Blüte,  
Wo find' ich grünes Gras?  
Die Blumen sind erstorben,  
Der Rasen sieht so blass.

Soll denn kein Angedenken  
Ich nehmen mit von hier?  
Wenn meine Schmerzen schweigen,  
Wer sagt mir dann von ihr?

Mein Herz ist wie erstorben,  
Kalt starrt ihr Bild darin:  
Schmilzt je das Herz mir wieder,  
Fliesst auch ihr Bild dahin.

# The Linden Tree

By the well, before the gate,  
stands a linden tree;  
in its shade I dreamt  
many a sweet dream.

In its bark I carved  
many a word of love;  
in joy and sorrow  
I was ever drawn to it.

Today, too, I had to walk  
past it at dead of night;  
even in the darkness  
I closed my eyes.

And its branches rustled  
as if they were calling to me:  
'Come to me, friend,  
here you will find rest.'

The cold wind blew  
straight into my face,  
my hat flew from my head;  
I did not turn back.

Now I am many hours' journey  
from that place;  
yet I still hear the rustling:  
'There you would find rest.'

# Der Lindenbaum

Am Brunnen vor dem Tore,  
Da steht ein Lindenbaum;  
Ich träumt' in seinem Schatten  
So manchen süßen Traum.

Ich schnitt in seine Rinde  
So manches liebe Wort;  
Es zog in Freud' und Leide  
Zu ihm mich immer fort.

Ich musst' auch heute wandern  
Vorbei in tiefer Nacht,  
Da hab' ich noch im Dunkel  
Die Augen zugemacht.

Und seine Zweige rauschten,  
Als riefen sie mir zu:  
Komm her zu mir, Geselle,  
Hier findest du deine Ruh'!

Die kalten Winde bliesen  
Mir grad' in's Angesicht,  
Der Hut flog mir vom Kopfe,  
Ich wendete mich nicht.

Nun bin ich manche Stunde  
Entfernt von jenem Ort,  
Und immer hör' ich's rauschen:  
Du fändest Ruhe dort!

# Flood

Many a tear has fallen  
from my eyes into the snow;  
its cold flakes eagerly suck in  
my burning grief.

When the grass is about to shoot forth,  
a mild breeze blows;  
the ice breaks up into pieces  
and the soft snow melts away.

Snow, you know of my longing;  
tell me, where does your path lead?  
If you but follow my tears  
the brook will soon absorb you.

With it you will flow through the town,  
in and out of bustling streets;  
when you feel my tears glow,  
there will be my sweetheart's house.

# Wasserflut

Manche Trän' aus meinen Augen  
Ist gefallen in den Schnee:  
Seine kalten Flocken saugen  
Durstig ein das heisse Weh.

Wenn die Gräser sprossen wollen,  
Weht daher ein lauer Wind,  
Und das Eis zerspringt in Schollen,  
Und der weiche Schnee zerrinnt.

Schnee, du weisst von meinem Sehnen;  
Sag', wohin doch geht dein Lauf?  
Folge nach nur meinen Tränen,  
Nimmt dich bald das Bächlein auf.

Wirst mit ihm die Stadt durchziehen,  
Muntre Strassen ein und aus;  
Fühlst du meine Tränen glühen,  
Da ist meiner Liebsten Haus.

# On the River

You who rippled so merrily,  
clear, boisterous river,  
how still you have become;  
you give no parting greeting.

With a hard, rigid crust  
you have covered yourself;  
you lie cold and motionless,  
stretched out in the sand.

On your surface I carve  
with a sharp stone  
the name of my beloved,  
the hour and the day.

The day of our first greeting,  
the date I departed.  
Around name and figures  
a broken ring is entwined.

My heart, do you now recognise  
your image in this brook?  
Is there not beneath its crust  
likewise a seething torrent?

# Auf Dem Flusse

Der du so lustig rauschtest,  
Du heller, wilder Fluss,  
Wie still bist du geworden,  
Gibst keinen Scheidegruss.

Mit harter, starrer Rinde  
Hast du dich überdeckt,  
Liegst kalt und unbeweglich  
Im Sande ausgestreckt.

In deine Decke grab' ich  
Mit einem spitzen Stein  
Den Namen meiner Liebsten  
Und Stund' und Tag hinein:

Den Tag des ersten Grusses,  
Den Tag, an dem ich ging,  
Um Nam' und Zahlen windet  
Sich ein zerbrochener Ring.

Mein Herz, in diesem Bache  
Erkennst du nun dein Bild?  
Ob's unter seiner Rinde  
Wohl auch so reissend schwillt?

## Loneliness

As a dark cloud  
drifts through clear skies,  
when a faint breeze blows  
in the fir-tops;

Thus I go on my way  
with weary steps, through  
bright, joyful life,  
alone, greeted by no one.

Alas, that the air is so calm!  
Alas, that the world is so bright!  
When storms were still raging  
I was not so wretched.

## Einsamkeit

Wie eine trübe Wolke  
Durch heitre Lüfte geht,  
Wenn in der Tanne Wipfel  
Ein mattes Lüftchen weht:

So zieh' ich meine Strasse  
Dahin mit trägem Fuss,  
Durch helles, frohes Leben,  
Einsam und ohne Gruss.

Ach, dass die Luft so ruhig!  
Ach, dass die Welt so licht!  
Als noch die Stürme tobten,  
War ich so elend nicht.